

Am 30. September ist Hieronymustag, der internationale Übersetzertag – ein Fest für Übersetzer und Leser.

Am Hieronymustag 2019 präsentieren Übersetzer*innen ihre Arbeit weltweit. Mehr Informationen zu unseren Veranstaltungen auf www.weltlesebuehne.de oder www.toledo-programm.de

10 Jahre Weltlesebühne!

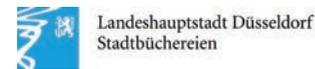
Feiern Sie mit uns in

- BERLIN
- BOCHOLT
- BREMEN
- DÜSSELDORF
- FLENSBURG
- FRANKFURT
- FREIBURG
- GREIFSWALD
- HAMBURG
- HEIDELBERG
- JENA
- KÖLN
- LEIPZIG
- MARBURG
- ZÜRICH
- AMSTERDAM
- BUDAPEST
- KAIRO
- LISSABON
- LONDON
- MEXIKO-STADT
- PEKING
- PRAG
- RANGUN

TOLEDO
Übersetzer im Austausch der Kulturen



schweizer kulturstiftung
prohelvetia



weltlesebühne
ÜBERSETZER ÜBER BÜCHER

Hieronymustag

30. September 2019



BERLIN

Samstag | 28. September

15 – 16 UHR

Elina Krizokat liest aus »Ella und ihre Freunde spielen Babysitter« von Timo Parvela und erzählt kindgerecht vom Übersetzen

Freundlich unterstützt von Das finnische Buch e.V.

Kinderbuchhandlung Krumulus, Südern 4, 10961 Berlin

Montag | 30. September

19 – 20.30 UHR

GLÄSERNES ÜBERSETZEN

Karin Uttendörfer – aus dem Französischen: »Tierreich« von Jean-Baptiste Del Amo

In Zusammenarbeit mit der Zentral- und Landesbibliothek Berlin

Zentral- und Landesbibliothek Berlin, Amerika-Gedenkbibliothek, Salon, Blücherplatz 1, 10961 Berlin

19 – 21 UHR

Einmal Deutsch und zurück!

Der Übersetzer und Autor Jan Faktor und die Übersetzerin Eva Profousová über das Schreiben abseits ihrer Muttersprache
Moderation: Dorota Strońska

Buchhandlung BuchBund, Sanderstraße 8, 12047 Berlin

Dienstag | 1. Oktober

20 – 22 UHR

Erschlossene Umgebungen?

Zum Neuübersetzen von Norwegern – Tarjei Vesaas und Kjell Askildsen

Hinrich Schmidt-Henkel im Gespräch mit Claudia Hamm und Sebastian Guggolz

In Zusammenarbeit mit ocelot, not just another bookstore

Gefördert von NORLA – Norwegian Literature Abroad

ocelot, not just another bookstore, Brunnenstraße 181, 10119 Berlin

Eintritt 5 Euro

BOCHOLT

Mittwoch | 2. Oktober

20 – 22 UHR

Muttersprache und Sprachheimat – der ungarisch-deutsche Übersetzer und Schriftsteller Akos Doma
Moderation: Barbara Engelmann

Im Rahmen der Interkulturellen Wochen Bocholt 2019

In Zusammenarbeit mit der Stadt Bocholt (Integrationsbüro)

Herdings SkyLounge, Industriestraße 5, 46395 Bocholt

Eintritt 5 Euro, ermäßigt 2,50 Euro

BREMEN

Donnerstag | 26. September

... 18 – 19.30 UHR

MANGAS ÜBERSETZEN

Hirofumi Yamada – aus dem Japanischen:
»Der Onkel und die Katze«

In Zusammenarbeit mit der Stadtbibliothek, mit freundlicher Unterstützung der Kulturstiftung des Bundes

→ Stadtbibliothek Bremen, Am Wall 201, 28195 Bremen

DÜSSELDORF

Mittwoch | 25. September

... 20 – 21.30 UHR

Jetzt auch auf Deutsch. Von wem? Von uns!

Drei Literaturübersetzerinnen geben Einblick in ihre Arbeit

Mit **Dietlind Falk**, **Nina Loose** und **Jenny Merling**
Moderation: PD Dr. Vera Elisabeth Gerling

In Zusammenarbeit mit der Zentralbibliothek Düsseldorf und der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

→ Zentralbibliothek Düsseldorf, Bertha-von-Suttner-Platz 1, 40227 Düsseldorf

FLensburg

Dienstag | 1. Oktober

... 19.30 – 21.00 UHR

Eine neue Zazie

Frank Heibert zu seiner Neuübersetzung von »Zazie dans le métro« von Raymond Queneau

→ Stadtbibliothek Flensburg, Süderhofenden 40, 24937 Flensburg

FRANKFURT A.M.

Donnerstag | 26. September

... 19.30 – 21.30 UHR

Norwegen erzählt

Aus der Übersetzerwerkstatt von **Hinrich Schmidt-Henkel**
Moderation: Katharina Schmidt und Barbara Neeb

In Zusammenarbeit mit der Buchhandlung Weltenleser Gefördert von NORLA – Norwegian Literature Abroad

→ Buchhandlung Weltenleser, Oeder Weg 40, 60318 Frankfurt a.M.

→ Eintritt 7/5 Euro

Sonntag | 29. September

... 18.15 – 19.30 UHR

Hochspannung aus Norwegen

Die Übersetzung von Jo Nesbø's Krimi »Headhunters« in verschiedenen Medien (Roman/Film) mit anschließender Filmvorführung Mit dem Norwegisch-Übersetzer **Günther Frauenlob**
Moderation: Ulrich Sonnenberg

In Zusammenarbeit mit dem Deutschen Filmmuseum Gefördert von NORLA – Norwegian Literature Abroad und dem Kulturamt der Stadt Frankfurt

→ Deutsches Filmmuseum, Schaumainkai 41, 60596 Frankfurt a.M.

Sonntag | 30. September

... 17 – 19 UHR

GLÄSERNES ÜBERSETZEN ZUM GASTLAND DER BUCHMESSE NORWEGEN

Maike Dörries – aus dem Norwegischen:

»Schamlos« von Sofia Nesrine Srouf, Nancy Herz und Amina Bile

In Zusammenarbeit mit der Zentralbibliothek Frankfurt Gefördert von NORLA – Norwegian Literature Abroad, dem Kulturamt der Stadt Frankfurt und dem BDÜ Hessen

→ Zentralbibliothek, Hasengasse 4, 60311 Frankfurt a.M.

FREIBURG

Dienstag | 1. Oktober

... 17 – 18.15 UHR

GLÄSERNES ÜBERSETZEN

Tobias Scheffel – aus dem Französischen:
»Correspondance« von Albert Camus

... 18.30 – 19.45 UHR

Yvonne Eglinger – aus dem Englischen:
»Survival. A Thematic Guide to Canadian Literature« von Margaret Atwood

In Zusammenarbeit mit dem Literaturhaus Freiburg

→ Literaturhaus Freiburg, Bertoldstraße 17, 79098 Freiburg im Breisgau

GREIFSWALD

Montag | 30. September

... 19.30 – 21.30 UHR

Übersetzen: Einsames Geschäft oder Arbeit für Teamplayer?

Gespräch und Lesung mit **Dirk Uwe Hansen** (Alt- und Neugriechisch), **Elena Palantza** (Neugriechisch) und **Berit Glanz** (Isländisch und Norwegisch)

In Zusammenarbeit mit dem Koeppenhaus Greifswald

→ Koeppenhaus Greifswald, Literaturzentrum Vorpommern, Bahnhofstraße 4/5, 17489 Greifswald

HAMBURG

Freitag | 27. September

... 19.30 – 21 UHR

Neue norwegische Übersetzungen – vom Bilderbuch bis zum Klassiker

Präsentiert von **Dörte Giebel**, **Gabriele Haefs** und **Christel Hildebrandt**

Gefördert von NORLA – Norwegian Literature Abroad

→ Buchhandlung Jussi, Lehmweg 35, 20251 Hamburg

HEIDELBERG

Mittwoch | 25. September

... 19.30 – 21 UHR

Eine Übersetzerin als Romanheldin

Buchvorstellung »Meine kleine Großmutter & Mister Thursday oder Die Erfindung der Erinnerung« mit der Autorin **Tanja Langer**
Moderation: Dr. Peter Staenge

In Zusammenarbeit mit der Stadtbücherei Heidelberg und dem Freundeskreis Literaturhaus Heidelberg e.V.

→ Stadtbücherei Heidelberg, Poststraße 15, 69115 Heidelberg

Donnerstag | 26. September

... 14 – CA. 16 UHR

»Alt Heidelberg, du feine ... « Eine literarische Spurensuche zum Weltübersetzertag

Geführter Spaziergang mit **Anne Sorg-Schumacher** zu den Wirkungsstätten berühmter Übersetzerinnen und Übersetzer in der Geschichte Heidelbergs

In Zusammenarbeit mit der Stadtbücherei Heidelberg

→ Treffpunkt: Museum Haus Cajeth, Haspelgasse 12, 69117 Heidelberg

→ Obolus 5 Euro

→ Begrenzte Teilnehmerzahl – Voranmeldung erbeten unter beate.frauenschuh@heidelberg.de

... 19 – 21 UHR

»Jeder Beruf hat seine eigene Traurigkeit ...«

Vorstellung des Lyrikbands »Das Buch der traurigen Berufe – El libro de los oficios tristes«: Gespräch und Lesung mit dem mexikanischen Autor **Miguel Maldonado**, seiner Übersetzerin **Christiane Quandt**, seiner Verlegerin **Tanja Langer** und der Illustratorin **Dietlind Horstmann-Köpper**

In Zusammenarbeit mit der Stadtbücherei Heidelberg, dem Freundeskreis Literaturhaus Heidelberg e.V. und der Deutsch-Mexikanischen Gesellschaft e.V.

→ Museum Haus Cajeth, Haspelgasse 12, 69117 Heidelberg

JENA

Montag | 30. September

... 19 – 21 UHR

Wie weit ist es bis ins Deutsche?

Claudia Dathe – aus dem Ukrainischen:
»Formsignal in die Zukunft. Texte ukrainischer Futuristen« und **Bettina Bach** – aus dem Französischen:
»Kaukasische Tage« von Banine

→ Schillers Gartenhaus, Schiller-gäßchen 2, 07745 Jena

KÖLN

Montag | 30. September

... 19.30 – 21.30 UHR

Norwegen, Island, Grönland – Die Natur und ihre Übersetzung

Lesung und Gespräch mit **Paul Berf** (Norwegisch), **Tina Flecken** (Isländisch) und **Christine Ammann** (Englisch)

In Zusammenarbeit mit der Lengfeld'schen Buchhandlung Gefördert von NORLA – Norwegian Literature Abroad und dem Kulturamt der Stadt Köln

→ Lengfeld'sche Buchhandlung, Kolpingplatz 1, 50667 Köln

LEIPZIG

Montag | 30. September

... 18 – 21 UHR

Frei auf die Bühne!

Zehn Literaturübersetzer*innen, die an einem dreitägigen Auftritts- und Moderationsseminar vor Ort teilgenommen haben, zeigen zum Abschluss sich und ihre Werke

Hieronymustag

»Gläserne Übersetzer« außerdem weltweit in den Goethe-Instituten

- › Amsterdam › Budapest › Kairo › Lissabon
- › London › Mexiko-Stadt › Peking › Prag
- › Rangun

Nähere Informationen zu den Veranstaltungen finden Sie auf den Webseiten www.weltlesebuehne.de oder www.toledo-programm.de

Konzept und Organisation:
Roberta Gado und **Franka Reinhart**

Das Seminar ist ein Projekt der Weltlesebühne e.V. in Kooperation mit dem Literaturhaus Leipzig und der Senfbude Leipzig, gefördert von TOLEDO – Übersetzer im Austausch der Kulturen und der Kulturstiftung des Freistaates Sachsen

→ Haus des Buches, Gerichtsweg 28, 04103 Leipzig

MARBURG

Montag | 30. September

... 20 – 21.30 UHR

»Eisrot«

Ein Abend mit dem dänischen Krimi-Autor **Mads Peder Nordbo** und der Übersetzerin **Marieke Heimburger**

In Kooperation mit dem Krimifestival MarburgV.

→ Landratsamt, Im Lichtenholz 60, 35043 Marburg

ZÜRICH

Montag | 30. September

... 19.30 – 21 UHR

Lyrik Speed Dating

Zusammen mit der Englisch- und Französisch-Übersetzerin **Lydia Dimitrow** kann sich jede und jeder an der Übersetzung eines Gedichtes erproben: es geht um erste Eindrücke, die Suche nach dem Wesentlichen, um Lautes und Leises ...

Moderation: Matthias Göritz

In Zusammenarbeit mit dem Literaturhaus Zürich und dem Übersetzerhaus Looren Mit freundlicher Unterstützung von Pro Helvetia und der Oertli-Stiftung

→ Literaturhaus Zürich, Debatierzimmer, Limmatquai 62, 8001 Zürich

→ Eintritt CHF 14,-/10,-, für Mitglieder der MUG CHF 8,-

→ Der Eintritt zu den Veranstaltungen ist, wo nicht anders vermerkt, frei.